

# Cultura

## En breve



 **ENG** [Culture](#) **CAT** [Cultura](#) **GLG** [Cultura](#) **EUS** [Kultura](#) **POR** [Cultura](#)

### origen

De origen latino en español. En latín *cultūra*, que significa cultivo.

### resumen

La relevancia de las nociones de "cultura" para cualquier reflexión profunda sobre la traducción se ha visto ampliamente confirmada en la reiterada interrelación que ambos conceptos han tenido en el entorno intelectual de finales del siglo XX y principios del XXI. Estas interrelaciones han resultado fundamentales para que los estudios de traducción (ETI) hayan alcanzado su actual importancia académica y cabe afirmar que se han visto favorecidos por un elemento que los debates sobre "cultura" y "traducción" han tenido en común durante mucho tiempo: una ambiciosa amplitud conceptual, una tendencia a ampliar (indefinidamente, según parece a veces) el alcance semántico de los términos. Tales ambiciones presentan un rico linaje, y han fomentado elementos clave dentro de nuestro ámbito de investigación.

En efecto, la cultura se interpreta en esta entrada como la forma de vida de una comunidad considerada, sincrónica y/o diacrónicamente, en la plenitud de sus condiciones materiales e inmateriales. Esto incluye la relación entre el lenguaje y la experiencia, y su impacto en la delineación de mentalidades distintivas, patrones de comportamiento, logros intelectuales y logros materiales.


Este uso tan amplio del concepto de cultura se puede remontar a argumentos desarrollados a lo largo del siglo pasado. La obra de los antropólogos (por ejemplo, [Ruth Benedict](#)) en el periodo entre las dos guerras mundiales dio lugar a la definición más influyente de cultura en nuestra época, como "toda una forma de vida". Dichas contribuciones presagiaron desarrollos clave en el panorama disciplinar de finales del siglo XX, que abarcan el surgimiento de los "[estudios culturales](#)" (tras la obra seminal de autores como [Raymond Williams](#)), y la influencia generalizada de los pensadores franceses de los años sesenta y setenta ([Barthes](#), [Foucault](#), [Kristeva](#)) que efectuaron la transición del [estructuralismo](#) al [posestructuralismo](#). Una de las nociones clave que se desprenden

de estos desarrollos es que, en lugar de residir en la esencia o la inherencia, el significado está constituido relacionamente, o (en palabras de Stuart Hall) surge de un proceso de "articulación".

 **ficha**

 Rui Carvalho Homem

 2022

 Homem, Rui Carvalho. 2022. "Cultura" @ *ENTI (Enciclopedia de traducción e interpretación)*. AIETI.

 <https://doi.org/10.5281/zenodo.6464683>

 [https://www.aieti.eu/enti/culture\\_SPA/](https://www.aieti.eu/enti/culture_SPA/)

# Entrada



 **ENG** [Culture](#) **CAT** [Cultura](#) **GLG** [Cultura](#) **EUS** [Kultura](#) **POR** [Cultura](#)

## contenido

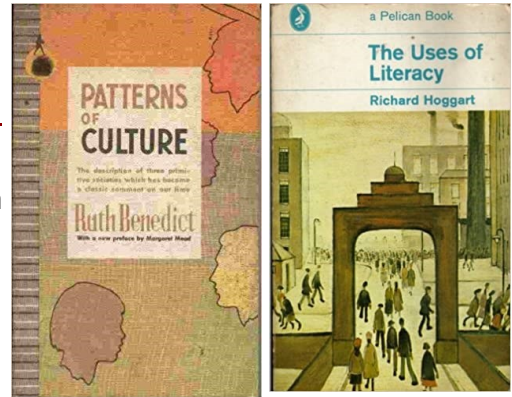
[Introducción. Sobre la cultura: argumentos de peso en el siglo XX](#) | [Culturalismo y estudios de traducción](#) | [El "giro cultural"... y más allá](#) | [Coda: totalidad, diversidad](#) | [Potencial para la investigación](#)

## **Introducción. Sobre la cultura: argumentos de peso en el siglo XX**

Las tentativas de definir la cultura han recurrido desde hace mucho tiempo a definiciones que pretenden cubrirlo todo, con implicaciones teñidas por los cambios en la historia social e intelectual. Estas variantes proporcionan un indicador adecuado de los valores y preocupaciones que han informado la historia del siglo pasado. La labor de los antropólogos en la primera mitad del siglo XX (y especialmente en el periodo de entreguerras) dio lugar a la definición más influyente de la cultura en nuestra época, la que la considera equivalente a "toda una forma de vida". En su amplitud referencial, la expresión -diseñada para cegar y reemplazar la acepción más restrictiva (pero no por ello menos persistente) de la cultura como el epítome de los logros humanos en el pensamiento, la escritura y las artes- podría ser un eco tardío de la sentencia pronunciada por [Terencio](#): "nada humano me es ajeno" (que había resonado con tanta fuerza en la tradición humanista). En las aportaciones de estudiosas como [Ruth Benedict](#) (por ejemplo, en *Patterns of Culture*, 1934), este interés antropológico global por lo humano amplió la experiencia e imaginación de Occidente al centrarse en las culturas no europeas, sus riquezas y complejidades, y fundamentó la valoración ética de la diversidad cultural en argumentos relativistas. Hay que señalar que estos avances se produjeron unas décadas antes de que la preocupación por la diversidad cultural y lingüística, combinada con la denuncia del eurocentrismo, se convirtiera en la corriente principal de los discursos y protocolos académicos de investigación. La ambición de vislumbrar la totalidad estructurada y única de una comunidad humana a través de un análisis minucioso de algunos de sus componentes, adoptada por antropólogos culturales pioneros de principios y mediados del siglo XX, recurrió característicamente a tropos [organicistas](#), imágenes de integración y coherencia, que resultaron ser una parte esencial del atractivo de sus argumentos (por ejemplo, Benedict 1934: 45-7 *et passim*).

Desde un punto de vista conceptual y discursivo, estas contribuciones tuvieron un nítido impacto en los debates críticos sobre la "cultura" en diversos contextos intelectuales e ideológicos posteriores a la Segunda Guerra Mundial. En

términos generales, estas discusiones prefiguraron desarrollos clave en el panorama disciplinario de finales del siglo XX. Las *Notes Towards the Definition of Culture* de [T.S. Eliot](#) (escritas como una serie de artículos durante la guerra, recopiladas y publicadas en forma de libro en 1948) tomaron explícitamente la definición de "toda una forma de vida" de las fuentes antropológicas, pero equilibrándolas con vehementes llamadas a preservar el "nivel" del individuo y del grupo, de las élites y de las instituciones tradicionales, con el sentido comunitario de un patrón de experiencia compartido (Eliot 1948: 21-4, 120-1, *et passim*). Estos rasgos de la visión de Eliot, combinados con su concepción de la cultura como el resultado de un desarrollo "orgánico" más que de la deliberación humana, llegaron a ser considerados por muchos como la personificación de la reacción del intelectual tradicionalista ante el panorama de cambio político y socioeconómico -que incluía, por supuesto, la imparable invasión de la [cultura de masas](#)- que caracterizaba al mundo de la posguerra. Sin embargo, si la definición de "toda una forma de vida" podía ser utilizada por Eliot para librar una batalla de retaguardia en nombre de un mundo en proceso de erosión, resultaba aún más evidente que también se adaptaba a las perspectivas intelectuales e ideológicas de quienes promovían los "mañanas luminosos" de los programas políticos "progresistas", y veían en el mundo de los años cincuenta las condiciones para un análisis del pasado y el presente que pudiera reforzar las expectativas de un futuro reconfigurado. Para estudiosos como [Richard Hoggart](#) (*The Uses of Literacy*, 1957) y [Raymond Williams](#) (*Culture and Society 1780-1950*, 1958; *The Long Revolution*, 1961), la educación, con un énfasis inevitable en el papel central del lenguaje en lo que respecta a la identidad, era un elemento clave en tales expectativas. Su análisis también implicaba un gran aprecio de las tradiciones de la cultura popular (de la clase trabajadora), y una marcada cautela ante el atractivo tecnológico y comercial de la cultura de masas. Las contribuciones de Williams, entre las que destaca su distinción en "El análisis de la cultura" entre los enfoques "ideal", "documental" y "social" de la cultura (Williams 1961: 57 y ss.) -el último de los cuales recibe la mayor parte de su atención- están debidamente acreditadas por desempeñar un papel fundacional en lo que respecta a la disciplina de los estudios culturales, que sin duda constituyen una fase importante en el desarrollo de la historia intelectual y académica del último cuarto del siglo XX.



*Un jalón en el intento de ir más allá de las culturas occidentales*

*Una defensa de la educación que se centra en el papel fundamental de la lengua en lo que respecta a la identidad*

[cabecera](#)

## ¶ Culturalismo y estudios de traducción

La principal consecuencia de la obra pionera de Williams (1958, 1961) con respecto al surgimiento de los estudios culturales se basó en la convergencia de su culturalismo con la influencia del pensamiento francés de los años sesenta y setenta. De manera crucial para los objetivos de esta entrada, esto implicaba asumir la noción de que el significado surge del proceso en lugar de residir

en la esencia o la inherencia; en otras palabras, que el significado está constituido relacionamente. Tales percepciones fueron legados fundamentales de la obra de [Ferdinand de Saussure](#), desarrollada a principios de siglo, pero que recibió una fundamentación conceptual adicional por parte de otros autores (en particular [Roland Barthes](#), [Jacques Derrida](#), [Michel Foucault](#)) que, al romper el molde de la determinación y de la lógica del sistema cerrado, promulgaron la transición del estructuralismo al posestructuralismo. Para la consolidación intelectual de los estudios culturales, una noción decisiva fue, en efecto, que los artefactos, [los textos y las prácticas no tienen un significado inscrito en ellos desde el principio](#) (y para bien), sino que lo obtienen a partir de un proceso de "articulación" (como lo expresó con gran repercusión [Stuart Hall](#) - cit. Storey 1994: ix). De forma acumulativa, la preocupación de Foucault por el nexo conocimiento-poder, y sus múltiples manifestaciones dentro de las distintas formaciones discursivas, proporcionó una perspectiva sobre los procesos semánticos y de representación que convergió con la matriz política fundacional de los estudios culturales, y no resultó menos operativa en lo que respecta al "giro cultural" que ayudó de forma muy decisiva al desarrollo disciplinar de los estudios de traducción e interpretación (ETI) durante los años ochenta y noventa.

De hecho, una parte importante de la explicación del auge de los ETI implica otorgarle un papel protagonista al concepto de "poder" que se tomó prestado o fue paralelo a la aparición de modelos analíticos y conceptuales -con el análisis foucaultiano como ejemplo clave- que se convirtieron en hitos para estudiar el funcionamiento de la cultura en las últimas décadas del siglo XX:

1. Un ejemplo de ello son las afinidades entre la [teoría de los polisistemas](#) y el modelo [centro-periferia](#). Cuando Itamar Even-Zohar defendió la productividad de estudiar la "literatura traducida" dentro de un "polisistema" definido por unas relaciones de poder eminentemente cambiantes que implican la existencia de literaturas "centrales" y "periféricas" ([1990] 2012), su cimentación conceptual inmediata podría derivar (como afirmaba él mismo) de la crítica literaria, de los [formalistas rusos](#) más concretamente. Sin embargo, también se basó en un nexo más amplio (por ejemplo, la teoría de los sistemas mundiales, personificada por los estudios de [Immanuel Wallerstein](#) sobre geopolítica y geocultura - 1991) que en el período correspondiente vio su aplicación extendida desde los discursos sobre política y economía a otras dimensiones en el estudio de la cultura.
2. Del mismo modo, la atención que han recibido en los últimos años los argumentos destinados a rescatar la traducción de su tradicional estatus marginal de escritura secundaria (su naturaleza derivativa, en desacuerdo con la "metafísica del origen") debía mucho al cuestionamiento posmodernista del canon literario. Cuestionar el canon equivalía a exponer las jerarquías y valoraciones de cualquier galería de grandes autores y grandes obras (todas ellas "originales") como un mero reflejo de dinámicas de poder históricamente determinadas. Sin embargo, la vertiente contracanónica de la historia crítica reciente fue en sí misma una manifestación particular de la ética y la política antisistema más amplia que marcó de forma trascendental la experiencia occidental desde los años sesenta y setenta, promoviendo gradualmente el reconocimiento de la diversidad cultural y el respeto por las culturas minoritarias en posiciones discursivas centrales (Guillory 1993, Gorak 2013).
3. Un tercer ejemplo de posiciones éticas y políticas que han gozado de una importante resonancia dentro de los discursos sobre la cultura y que además han contribuido al crecimiento y consolidación de los ETI es la crítica, lanzada desde el campo de los [estudios comparados](#), a una historia literaria ordenada por literaturas nacionales. La capacidad de

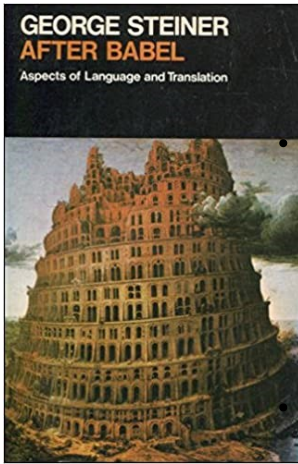
persuasión de esta crítica, y el correspondiente aumento del peso (y la centralidad disciplinar) de la literatura comparada, podría reflejar las prevenciones hacia el concepto de nacionalidad que ha marcado la política de las democracias occidentales desde mediados del siglo XX. De manera crucial para nuestros propósitos, dicha crítica favoreció el reconocimiento del papel de la traducción como matriz de la escritura que traspasa las fronteras de las lenguas y las culturas y, por tanto, como un ámbito en el que la historia es siempre "transnacional" (Cronin 2006: 23).

[cabecera](#)

## ¶ El giro cultural... y más allá

Al igual que en el caso de los debates sobre la cultura, los pronunciamientos sobre la traducción han reclamado a menudo un rango conceptual global para su objeto, incluso cuando se ofrecen desde puntos de vista intelectuales que se definen por su cautela ante los diseños totalizadores. Un ejemplo es el argumento de [George Steiner](#), en *After Babel* (1975), de que "la traducción está formal y pragmáticamente implícita en todo acto de comunicación, en la emisión y recepción de todos y cada uno de los modos de significado, ya sea en el sentido semiótico más amplio o en los intercambios más específicamente verbales. Comprender es descifrar. Escuchar el significado es traducir" (1975: xii). Otros ejemplos, de procedencia muy diversa, son la sentencia de [Octavio Paz](#), "cuando aprendemos a hablar, estamos aprendiendo a traducir" (1971 cit. en Schulte y Biguenet 1992: 52), y la creencia del crítico irlandés [Robert Welch](#) de que "toda investigación intelectual legítima es una traducción de un tipo u otro" (1993: xi). Esta tendencia a extender de forma indefinida el concepto de traducción (con una ambición que inevitablemente conlleva el riesgo de una pérdida de valor heurístico y operativo) se ha puesto de manifiesto sobre todo cuando la traducción y la cultura se aproximan o equiparan explícitamente, como ha ocurrido regularmente en las contribuciones que participaron o siguieron la estela del "giro cultural" en los ETI. Una etapa decisiva en este proceso fue *The Manipulation of Literature* (1985), un volumen colectivo histórico editado por Theo Hermans en el que se instaba a considerar la traducción como una de las herramientas de "manipulación" cultural de la sociedad, un medio decisivo a través del cual las instituciones sociales intervienen en la construcción de una "cultura" prevista. En su prólogo a *Constructing Cultures*, un volumen colectivo posterior y en gran medida afín, Edwin Gentzler (1998: ix) podía declarar, con la confianza de quien resume un hecho, que "el estudio de la traducción es el estudio de la interacción cultural". La confiada afirmación de Gentzler se efectuó con el beneficio del conocimiento a posteriori del recorrido de un argumento que a finales de los años 90 había seguido su curso crítico, e iba acompañada del reconocimiento del papel clave desempeñado por los editores de la colección, Susan Bassnett y André Lefevere, en el "giro cultural". Reivindicaba una equiparación de la traducción y la cultura, sobre la base de la comprensión relacional (una premisa importante de los estudios culturales) de que la cultura se define precisamente por las interacciones, comprendiendo de hecho todas las dinámicas de intercambio propias de la experiencia humana.

El abanico de dinámicas culturales o "interacciones" que se han examinado en las contribuciones a la construcción disciplinar de los ETI es todo lo amplia y diversa que cabe imaginar, dicho sea en el sentido de que incorpora todas las corrientes y causas principales que han alimentado a



las humanidades y a las ciencias sociales en las últimas décadas. Entre otras imbricaciones culturalistas de los ETI cabe destacar:

- La rama de hermenéutica y crítica representada por estudiosos como George Steiner, que defendieron con mucho éxito el papel culturalmente relevante de la traducción, su capacidad para "iluminar" los perfiles de las historias literarias nacionales y transnacionales, retratados a través del modo en que (mediante la traducción) las diferentes culturas procesan el pasado literario (Steiner 1992, 1993);
- Los estudios de género, mediante aproximaciones entre los nexos de poder que son, respectivamente, propios de

- (a) los originales (autorizados, con poder) frente a las traducciones (derivadas, subalternas); y
- (b) posiciones determinadas por el género, masculino frente a femenino. Como dice Lori Chamberlain (1988: 254) en su estudio "Gender and the metaphors of translation", "la oposición entre trabajo productivo y reproductivo organiza la forma en que una cultura valora el trabajo";

- Las cuestiones coloniales / poscoloniales. La traducción ha sido invocada, como práctica y como concepto, en los estudios sobre las relaciones entre el colonizador y el colonizado, pero también, de forma redentora y con especial impacto, como modelo inspirador de las conformaciones culturales poscoloniales. Para Maria Tymoczko, "la escritura poscolonial podría imaginarse como una forma de traducción (...), una metáfora de transporte a través del espacio o las fronteras (físicas, culturales o lingüísticas)" (Tymoczko, en Bassnett y Trivedi 1999: 19-20); y para Homi Bhabha, en un pasaje muy citado de *The Location of Culture*, "es el "inter" -al filo de la traducción y la renegociación, el espacio intermedio- el que lleva la carga del significado de la cultura. (...) explorando este Tercer Espacio, podemos eludir la política de la polaridad y emerger como el otro de nuestro yo" (Bhabha 1994: 38-9).

*Un ejemplo prominente de la perspectiva hermenéutica en los ETI*

[cabecera](#)

## ¶ Coda: totalidad, diversidad

El panorama que acabamos de ofrecer habrá arrojado algo de luz sobre las razones del reciente atractivo de la traducción -de nuevo, tanto como práctica como concepto- dentro del panorama disciplinar de las humanidades y las ciencias sociales. Más concretamente, buscaba contribuir a justificar la afirmación recurrente de que los ETI son una "interdisciplina" y el papel central y mediador que desempeñan en este proceso las nociones de cultura. La capacidad que han mostrado los ETI para asimilar argumentos derivados de debates más amplios sobre la cultura también ha sido un factor que ha contribuido al eclecticismo de la disciplina, a su capacidad para recurrir a una variedad flexible de modelos intelectuales; esta acomodación de la diversidad en sus argumentos fundacionales puede considerarse, de hecho, una compensación de la arrogancia de las afirmaciones totalizadoras citadas anteriormente (cf. Gentzler 1998: xiii).

La ampliación del alcance de la traducción a través de la pluralidad y la diversidad puede verse a nivel mediático, con renovados argumentos a favor de la operatividad de los modelos conceptuales de la traducción, más allá del medio verbal, en la exploración de la intersemiosis y la

"multimodalidad" (Pârlog 2019; Boria, Carreres, Noriega-Sánchez *et al.* 2020). Y estas reivindicaciones no jerárquicas sobre los diferentes medios convergen con las peticiones para que la disciplina se adentre en los "estudios de postraducción", una redefinición disciplinaria justificada por la percepción de que "en esta nueva era global, (...) todos vivimos en (...) culturas traslacionales", dentro de las cuales "las luchas de indígenas e inmigrantes con la adaptación, la asimilación y la resistencia [pueden ser] vistas no como la excepción, sino como algo central en la producción cultural" (Gentzler 2017: xii, 8).

Estos desarrollos recientes, sin embargo, se basan en gran medida en los avances conceptuales que dieron una forma decisiva a los ETI a mediados de la década de 1990, y esto se reconocerá al cerrar esta entrada sobre Cultura precisamente con un eco de una contribución de ese período. La contribución en cuestión muestra a un académico veterano, [Wolfgang Iser](#) (conocido también por su trabajo pionero sobre la teoría de la recepción), al que su propia trayectoria intelectual, así como los avances en su campo disciplinar, llevaron a ampliar su enfoque desde otras áreas de investigación a una reflexión sobre la traducción y la cultura. Para Iser, en la traducción:

**the specific nature of the culture encountered can be grasped only when projected onto what is familiar. [...] a foreign culture is not simply subsumed under one's own frame of reference; instead, the very frame is subjected to alterations in order to accommodate what does not fit.**

**(Iser 1995: 30)**

Iser subraya, en particular, que "such changes [i.e. those that result from the cultural interface highlighted by translation] run counter to the idea of one culture being superior to another, and hence translatability emerges as a counter-concept to cultural hegemony" (Iser 1995: 30). Su reflexión revela una productiva asimilación crítica de las ideas de la antropología, así como de otras corrientes de la amplia gama de enfoques descritos sinópticamente más arriba: la preocupación posestructuralista por las dinámicas de poder; la voluntad de ampliar el estudio del texto verbal al texto social; una puesta en primer plano de la ética y la política de la diferencia; la percepción de que, al poner de relieve la inevitable coexistencia de culturas ("nuestras múltiples dependencias" Cronin y Ó Cuilleánáin 2003: 231), la traducción actúa contra el tirón esencialista de los discursos sobre la identidad. De manera crucial para nuestros propósitos, la contribución de Iser ofrece un epítome y una demostración adecuada de la estrecha relación entre la traducción y la cultura, impregnada de una combinación de aspiración intelectual y ética, en los entornos discursivos de la posmodernidad tardía.

[cabecera](#)

## **Potencial para la investigación**

Como se ha señalado anteriormente, la evolución de los ETI, que se ha desarrollado a lo largo de las diversas vertientes que han dado forma a la disciplina, se ha solapado de forma fundamental con el recorrido intelectual de las nociones de cultura. Por lo tanto, el potencial de investigación para los ETI de las preocupaciones que informan esta entrada de "Cultura" es amplio y generalizado. De hecho, es esto lo que se sugiere en la sección final - "Coda: totalidad, diversidad"-, que a su vez está orientada



hacia el futuro, al esbozar enfoques que, a finales de la primera década del siglo XXI, muestran una ambición y una promesa particulares, y (fundamentalmente) se basan en conceptualizaciones de amplio alcance de la cultura. Uno de estos enfoques tiene que ver con la intersemiosis y la "multimodalidad": se refiere al abanico de posibilidades que surgen de las extensiones conceptuales de la traducción a los medios no verbales, consolidando los argumentos a favor de la centralidad de esos nexos para las culturas expresivas de nuestra época. Otra atractiva línea de investigación que incorpora activamente las nociones de traducción y cultura se abre con las afirmaciones de que los ETI, como disciplina, están preparados para someterse a una dilución, pero una que trae consigo promesas de expansión en lugar de desaparición. De hecho, los "estudios de postraducción" pueden ser el nombre que marque un momento de su desarrollo epistémico que será testigo de un amplio reconocimiento de que nuestras culturas son translacionales y de que la práctica interlingüística es la matriz definitiva de todas las formas de producción cultural como, inevitablemente, formas de intercambio (las fuentes que sostienen estas nociones pueden encontrarse en la sección de bibliografía).

[cabecera](#)

## Referencias



Alexander, Jeffrey C. and Steven Seidman (eds.). 1990. *Culture and Society: Contemporary Debates*. Cambridge: Cambridge University Press. [\[+info\]](#)

\* Bassnett, Susan & André Lefevere. 1998. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters. [\[+info\]](#)

Bassnett, Susan & Harish Trivedi (eds.). 1999. *Post-colonial Translation: Theory and Practice*. London: Routledge. [\[+info\]](#)

Benedict, Ruth. 1934. *Patterns of Culture*. New York: Houghton Mifflin. [\[+info\]](#)

\* Bhabha, Homi K. 1994. *The Location of Culture*. London: Routledge. [\[+info\]](#)

Boria, Monica; Ángeles Carreres, María Noriega Sánchez and Marcus Tomalin (eds.). 2020. *Translation and Multimodality: Beyond Words*. London and New York: Routledge. [\[+info\]](#)

Chamberlain, Lori. 1988. "Gender and the metaphors of translation" @ Venuti, Lawrence (ed.) 2012. *The Translation Studies Reader*, 3<sup>rd</sup> edition, 254-268. London: Routledge. [\[+info\]](#)

Cronin, Michael & Cormac Ó Cuilleain (eds.) 2003. *The Languages of Ireland*. Dublin: Four Courts Press. [\[+info\]](#)

Cronin, Michael. 2006. *Translation and Identity*. London: Routledge. [\[+info\]](#)

During, Simon (ed.). 2007. *The Cultural Studies Reader*, 3<sup>rd</sup> edition. London: Routledge. [\[+info\]](#)

Eliot, T. S. 1948. *Notes Towards the Definition of Culture*. London: Faber. [\[+info\]](#)

Even-Zohar, Itamar. 1990. "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem" @ Venuti, Lawrence (ed.) 2012. *The Translation Studies Reader*, 3<sup>rd</sup> edition, 162-167. New York: Routledge. [\[+info\]](#)

\* Gentzler, Edwin. 2017. *Translation and Rewriting in the Age of Post-Translation Studies*. London: Routledge. [\[+info\]](#)

Gorak, Jan. 2013. *The Making of the Modern Canon: Genesis and Crisis of a Literary Idea*. London: Bloomsbury. [\[+info\]](#)

Guillory, John. 1993. *Cultural Capital: The Problem of Literary Canon Formation*. Chicago, Ill.: The University of Chicago Press. [\[+info\]](#)

Hermans, Theo (ed.). 1985. *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. London: Croom Helm. [\[+info\]](#)

Hoggart, Richard. 1957. *The Uses of Literacy: Aspects of Working-Class Life*. London: Chatto & Windus. [\[+info\]](#)

\* Iser, Wolfgang. 1995. "On Translatability: Variables of Interpretation" @ *The European English Messenger* 4/1, 30-38. [\[+info\]](#)

Pârlog, Aba-Carina. 2019. *Intersemiotic Translation: Literary and Linguistic Multimodality*. Cham: Palgrave Pivot. [\[+info\]](#)

Schulte, Rainer and John Biguenet (eds). 1992. *Theories of Translation: an Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago: University of Chicago. [\[+info\]](#)

\* Steiner, George. 1975. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford: Oxford University Press, 1992 (2nd. ed.) [\[+info\]](#)

Steiner, George. 1993. "From Caxton to Omeros: The continuing appeal of Homer to Anglo-Saxon ideals and experience". @ *TLS* (August 27): 13-16.

Storey, John (ed.). 1994. *Cultural Theory and Popular Culture: A Reader*. New York: Harvester Wheatsheaf. [\[+info\]](#)

Tymoczko, Maria. 1999. "Post-colonial Writing and Literary Translation". @ Bassnett, Susan and Harish Trivedi (eds.) 1999. *Post-colonial Translation: Theory and Practice*, 19-40. London: Routledge. [\[+info\]](#)

Wallerstein, Immanuel. 1991. *Geopolitics and Geoculture: Essays on the Changing World-System*. Cambridge: Cambridge University Press. [\[+info\]](#)

Welch, Robert. 1993. *Changing States: Transformations in Modern Irish Writing*. London: Routledge. [\[+info\]](#)

\* Williams, Raymond. 1958. *Culture and Society 1780-1950*. London: Chatto & Windus. [\[+info\]](#)

Williams, Raymond. 1961. *The Long Revolution*. London: Chatto & Windus. [\[+info\]](#)

## Créditos



### **Rui Carvalho Homem**

Catedrático de inglés de la Universidade de Porto (Oporto). Entre sus principales líneas de investigación destaca la literatura inglesa renacentista, los estudios irlandeses, los estudios de traducción y la intermedialidad. Es autor de *Shakespeare e o Drama da Alteridade* (2003) y de *Poetry and Translation in Northern Ireland: Dislocations in Contemporary Writing* (2009). Entre los volúmenes colectivos que ha coordinado destacan *Relational Designs in Literature and the Arts: Page and Stage, Canvas and Screen* (2012); *Atlantic Communities: Translation, mobility, hospitality*, número especial de *Atlantic Studies*, 15:3 (2018; con María Teresa Caneda-Cabrera y con David Johnston); y (como editor invitado) un forum sobre la traducción cultural para *Shakespeare Studies* XLVI (2018).



### **Javier Franco Aixelá (traductor)**

Traductor autónomo durante doce años y profesor de traducción en la Universidad de Alicante durante los últimos 25 años. Sus líneas de investigación giran en torno a la bibliometría de los estudios de traducción y los problemas de transferencia interlingüística relacionados con las cuestiones culturales.

Obra publicada con [Licencia Creative Commons Reconocimiento No comercial 4.0](#)

[Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación \(AIETI\)](#)